



Divorce Decree

LUẬT SƯ NGUYỄN HỮU PHƯỚC - LUẬT SƯ LẠC THỊ TÚ DUY

Ly Hôn GẶP KHÓ

biết hỏi ai

ASK WHOM WHEN FACING
DIFFICULTIES IN DIVORCE



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH



PHUOC & PARTNERS
ATTORNEY AT LAW

Ly Hôn
GẶP KHÓ
biết hỏi ai

ASK WHOM WHEN FACING
DIFFICULTIES IN DIVORCE

LUẬT SƯ NGUYỄN HỮU PHƯỚC - LUẬT SƯ LẠC THỊ TÚ DUY

Ly Hôn GẶP KHÓ biết hỏi ai

ASK WHOM WHEN FACING
DIFFICULTIES IN DIVORCE



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH



PHUOC & PARTNERS
ATTORNEY AT LAW

MỤC LỤC **TIMETABLE**

- Question 2:** Does the law specify that cohabitation as husband and wife without registering a marriage certificate has the husband and wife relation and when they want to be apart, do they have to conduct the divorce procedure? How are their common property, children responsibility, obligations of contracts handled if the law does not recognize their relation?56
- Câu hỏi 3:** Trong vụ án ly hôn, thủ tục hòa giải tại địa phương nơi một trong hai vợ chồng đang cư trú có phải là thủ tục bắt buộc trước khi khởi kiện vụ án ly hôn hay không? Tại sao?.....62
- Question 3:** In divorce cases, is the procedure for grassroots – level conciliation at the locality in which one of the spouses is living mandatory prior to filing divorce? Why?.....62
- Câu hỏi 4:** Hồ sơ xin ly hôn bao gồm những loại giấy tờ gì? Làm bao nhiêu bộ hồ sơ? Đơn xin ly hôn phải bao gồm những nội dung gì?64
- Question 4:** What kind of documents are required for a divorce file? How many sets of records? Which contents does the divorce application require?64
- Câu hỏi 5:** Vợ hoặc chồng muốn nộp đơn xin ly hôn kèm các tài liệu chứng minh thì có thể nộp đơn qua đường bưu điện không hay phải tự mình đến trụ sở của tòa án để nộp? Nếu nộp qua đường bưu điện thì làm sao để biết là tòa án đồng ý thụ lý vụ án và ngày thụ lý sẽ là ngày nào?70
- Question 5:** Can the spouse who wants to file for divorce with proof of the application file be able to submit it by post or directly submit at the seat of a court of justice? If the spouse submits by post, how will he or she know if the court agrees to accept the case and what is the date of acceptance?70
- Câu hỏi 6:** Khi nộp hồ sơ xin ly hôn mà vợ hoặc chồng là người Việt Nam sẽ nộp hồ sơ ở Tòa án cấp nào và ở đâu? Nếu chồng hoặc vợ là người nước ngoài thì sẽ nộp hồ sơ ở Tòa án cấp nào và ở đâu? Khi bản án được một trong hai bên vợ chồng kháng cáo lên cấp phúc thẩm thì Tòa án cấp nào và ở đâu sẽ thụ lý giải quyết vụ án?.....75
- Question 6:** To which court - level and territorial jurisdiction, may a Vietnamese person submit a divorce application? Or which one is

MỤC LỤC TIMETABLE

competent if a spouse is a foreigner? If a spouse appeals over a first – instance judgment or decision which court does have the appellate jurisdiction and territorial jurisdiction?..... 75

Câu hỏi 7: Trong trường hợp giấy chứng nhận kết hôn được cấp ở nơi mà vợ hoặc chồng thường trú hoặc tạm trú nhưng sau đó thì hai vợ chồng lại cư trú ở một nơi khác thì việc ly hôn sẽ phải được thực hiện tại tòa án ở đâu? 79

Question 7: Which court does have jurisdiction to settle a divorce case when the marriage certificate is issued in the locality where the spouses resided permanently or temporarily, but at the time they file a petition for divorce they have already moved to another place to live? 79

Câu hỏi 8: Trong trường hợp người Việt Nam kết hôn với người nước ngoài và được cấp giấy chứng nhận kết hôn ở cả hai quốc gia của vợ chồng, thì việc xin ly hôn sẽ được thực hiện ở tòa án của quốc gia nào hay phải thực hiện ở cả hai? 83

Question 8: In case a Vietnamese is married to a foreigner and is granted a marriage certificate in both countries, will the divorce application be submitted to the court of each country or only to one? 83

Câu hỏi 9: Bên thứ ba là cá nhân, tổ chức có được quyền đứng ra nộp đơn xin ly hôn thay cho vợ hoặc chồng hay không? Tại sao? 86

Question 9: Is a third party, a person or an organization, allowed to apply for a divorce on behalf of either spouse? And why? 86

Câu hỏi 10: Chồng hay vợ bỏ nhà đi đâu người kia không biết trong một thời gian dài thì có phải là lý do chính đáng để bên còn lại xin Tòa án cho đơn phương ly hôn không? Nếu là lý do chính đáng thì thời gian chồng hay vợ mất tích tối thiểu phải là bao nhiêu lâu? Làm sao để chứng minh chồng hay vợ là bị mất tích? 88

Question 10: Does the absence from home of a husband or a wife without another spouse's awareness for a long period is a legitimate reason for him or her to request the Court for a unilateral divorce? If it is a legitimate reason, what is the minimum time for the spouse to be deemed as missing? How to prove that the spouse is missing? 88

MỤC LỤC **TIMETABLE**

| | |
|---|-----|
| Câu hỏi 11: Quy định của pháp luật về hôn nhân và gia đình có yêu cầu hai bên phải có thời gian ly thân trước khi nộp đơn xin ly hôn không? Nếu có thì thời gian ly thân tối thiểu phải là bao lâu? Ly thân phải được hiểu là không quan hệ sinh lý hay là phải vừa không quan hệ sinh lý và vừa không ở chung với nhau trong một mái nhà? | 92 |
| Question 11: Does the regulations of Law on Marriage and Family require both parties to have marital separation time before applying for divorce? If so, what is the minimum the marital separation time? Must marital separation be understood as not related to sexual relation or related to the absence of sexual relation and the fact that spouses do not live together in the same house? | 93 |
| Câu hỏi 12: Nếu Tòa án có thẩm quyền bác đơn xin đơn phương ly hôn của vợ hoặc chồng thì thời gian mà người vợ hoặc chồng đó phải chờ đợi sau đó sẽ là bao lâu thì mới có quyền nộp lại đơn xin đơn phương ly hôn đến Tòa án?..... | 95 |
| Question 12: If the Court has the authority to reject the application for divorce by the spouse, how long will the spouse have to wait to then be able to resubmit the divorce application to the Court?..... | 95 |
| Câu hỏi 13: Trong những trường hợp nào thì Tòa án được quyền từ chối thụ lý hay trả lại đơn kiện cho nguyên đơn?..... | 96 |
| Question 13: Under which circumstances is a court allowed to accept and return an application for a legal action to the applicant? | 96 |
| Câu hỏi 14: Trong những trường hợp nào thì tòa án không thụ lý đơn xin đơn phương ly hôn của vợ hoặc chồng?..... | 101 |
| Question 14: Under what circumstances is the court entitled to refuse a unilateral request from a spouse? | 101 |
| Câu hỏi 15: Ngoại tình (nếu có bằng chứng chứng minh) có được xem là một yếu tố thuận lợi cho nguyên đơn khi Tòa án xem xét giải quyết ly hôn và chia tài sản chung của vợ chồng không? | 104 |
| Question 15: Is adultery deemed to be a favorable factor for plaintiff (if there are any evidence) when the Court considers settling on divorce and dividing common property of the spouses? | 104 |

MỤC LỤC **TIMETABLE**

Câu hỏi 16: Trong vụ án ly hôn mà một bên vợ hoặc chồng xin đơn phương ly hôn với lý do là không còn tình cảm với nhau nữa hay có sự khác biệt trong lối sống, tình dục thì đó có phải là lý do chính đáng để Tòa án thụ lý và xét xử cho ly hôn không? Nếu có thì nguyên đơn chỉ cần chứng minh có phát sinh lý do đó dù chỉ một lần là đủ hay lý do đó phải được phát sinh nhiều lần trong một khoảng thời gian hợp lý nào đó, mức độ nghiêm trọng như thế nào không?..... 107

Question 16: *In a divorce case that either the husband or wife unilaterally request a divorce due to the fact that the spouses no longer love each other or the difference in lifestyle and sex of each of the spouses, whether such fact is a proper reason for the Court to accept the case and permit the divorce? If so, does the plaintiff only need to prove that this reason has arisen only once or such a reason must be arisen many times in a reasonable period of time and meet the requirements of the degree of seriousness?* 108

Câu hỏi 17: Trong thời gian người vợ có bầu, nuôi con dưới 12 tháng tuổi hay đang bị bệnh phải điều trị theo yêu cầu của bác sĩ mà hai vợ chồng thuận tình ly hôn thì tòa án có thụ lý vụ án không? 110

Question 17: *Does the court accept a petition for divorce by mutual consent if there is a request of a couple and if this request occurs during the wife's pregnancy period or during the nursing of an under 12 months child period or if the doctor recommends a treatment?* 110

Câu hỏi 18: Trong trường hợp nào thì Tòa án mà đã thụ lý vụ án ly hôn có quyền chuyển hồ sơ vụ án ly hôn cho một Tòa án khác tiếp tục thụ lý giải quyết? Trong trường hợp đó thì các thời hiệu trong tố tụng dân sự có bị tính lại từ đầu từ khi Tòa án sau chính thức thụ lý vụ án không? 113

Question 18: *What are cases when the court which accepted a divorce case has the right to transfer the case to another court resuming the resolution? In that case, is it possible that the statute of limitations shall be re - calculated since the transferred court officially accepts to resolve the case?.....* 113

Câu hỏi 19: Trong thời gian thụ lý vụ án ly hôn nhưng một trong hai vợ chồng lại bị chết thì vụ án có được tòa án tiếp tục thụ lý xét xử tiếp

MỤC LỤC **TIMETABLE**

không? Nếu tiếp tục thì các người thừa kế của người đã chết sẽ đại diện cho người đã chết? Hay vụ án sẽ được đóng lại và người còn sống và những người thừa kế của người đã chết sẽ khai phát di sản theo di chúc của người đã chết (nếu có) hay theo quy định pháp luật (nếu không có di chúc)? 116

Question 19: During the time of acceptance of a divorce case, is the case kept settling by the court if a spouse dies? If it continues, are deceased party's heir representatives or shall the case be closed and the other alive party and deceased person's heirs divide up the inheritance according to the will of the deceased person (if any) or to the regulations of the law (if the will is unavailable)? 116

Câu hỏi 20: Trong thời gian thụ lý vụ án ly hôn mà lại có một hay tất cả các con chung của hai vợ chồng bị chết thì vụ án có được tòa án tiếp tục thụ lý xét xử tiếp không? 120

Question 20: If one or more couple's children die while the court was considering to accept and settle the divorce case, does the court must keep settling the divorce case? 120

Câu hỏi 21: Trong vụ án ly hôn thì nguyên đơn có quyền bổ sung yêu cầu khởi kiện vào bất kỳ lúc nào phải không? Có thời hiệu gì đối với yêu cầu bổ sung này không? 122

Question 21: In a divorce case, is it true that the applicant has the right to supplement lawsuit claims at any time? Is there any statute of limitations for supplementing lawsuit claims? 122

Câu hỏi 22: Trong thời gian thụ lý vụ án ly hôn hay khi đang xét xử thì vợ hay chồng là nguyên đơn có được quyền thay đổi, bổ sung, rút lại một phần yêu cầu khởi kiện không? 124

Question 22: During the time of the acceptance or settlement of a divorce case, does a spouse who is an applicant have the right to modify, supplement, withdraw part of the petition? 124

Câu hỏi 23: “Trong thời gian thụ lý vụ án ly hôn hay khi đang xét xử thì vợ hay chồng là bị đơn có được quyền yêu cầu phản tố không? Những người có quyền và nghĩa vụ liên quan có được quyền đưa ra yêu cầu

MỤC LỤC TIMETABLE

độc lập không? Nếu được thì sẽ được thụ lý trong cùng vụ án ly hôn hay phải ở một vụ án mới khác? 128

Question 23: During the time of the acceptance or settlement of a divorce case, is the defendant husband or wife allowed to make a counter-claim against the applicant? Is the people with relevant rights and benefits allowed to have independent request with respect to the defendant husband or wife? If the answer is yes, will the independent request be handled in the same trial or is it handled by another new lawsuit? 129

Câu hỏi 24: Trong vụ án ly hôn nếu vợ hoặc chồng là nguyên đơn rút lại yêu cầu ly hôn trong quá trình xét xử nhưng bên còn lại không chịu thì tòa án có tiếp tục giải quyết vụ án ly hôn không? Nếu câu trả lời là có thì vụ án ly hôn đó có phải được đóng lại và tòa án sẽ tạo ra một vụ án ly hôn mới với vai trò nguyên đơn và bị đơn thay đổi ngược lại không? 132

Question 24: Has the court kept settling a divorce case even if a spouse who is a plaintiff withdraws his or her divorce application but the defendant disagrees on the withdrawal? If the answer is yes, has the court suspended the case and established a new case with the interchange of the roles between the plaintiff and the defendant? 133

Câu hỏi 25: Trong vụ án ly hôn nếu vợ hoặc chồng là nguyên đơn rút lại yêu cầu ly hôn trong quá trình xét xử và bên còn lại cũng đồng ý với việc này nhưng các con của hai vợ chồng lại không đồng ý và muốn tòa án vẫn tiếp tục giải quyết ly hôn thì có được không? 137

Question 25: In a divorce case, if a spouse who is the applicant withdraws a petition for divorce and the other party also agrees on the withdrawal but their child(ren) do not and want the court to continue settling a lawsuit for divorce. Does the court keep resolving the divorce case? ... 137

Câu hỏi 26: Trong những trường hợp nào thì dù cả hai vợ chồng đều thuận tình ly hôn nhưng Tòa án không công nhận sự thuận tình ly hôn của hai vợ chồng? Tại sao? 139

Question 26: In which cases, the Court shall decline a divorce by mutual consent, even if both spouse agree to divorce? Why? 139

MỤC LỤC *TIMETABLE*

Câu hỏi 27: Trong vụ án ly hôn thì trong trường hợp nào tòa án được quyền tiến hành thủ tục tố tụng theo thủ tục rút gọn? 144

Question 27: In the case of divorce, under what circumstances is the Court allowed to carry the proceedings under the summary procedures?..... 144

Câu hỏi 28: Khi tiến hành hòa giải tại Tòa án trong vụ án ly hôn mà vợ chồng có những thỏa thuận trái với quy định của pháp luật (ví dụ như thỏa thuận định giá bất động sản chung thấp để giảm số thuế thu nhập cá nhân và phí trước bạ phải nộp) hay trái với đạo đức xã hội (ví dụ như giao con cái cho người khác nuôi dưỡng trong khi hai bên đều có đầy đủ điều kiện kinh tế để nuôi hay không tham khảo ý kiến của người thứ ba có đồng ý nhận nuôi hay không) thì Tòa án có công nhận nội dung của thỏa thuận này không? Tại sao? 150

Question 28: Upon carrying out the conciliation at the Court in a divorce case, it appears that the spouses' agreements are contrary to the laws (such as an agreement on valuation of common real estate at a low price to reduce the payable amounts of personal income tax and registration fee) or are contrary to social ethics (such as giving children to someone else to raise while both of the spouses have sufficient economic conditions to raise such common children or not consulting with a third party on whether he or she agrees to adopt the child or not), does a Court approves the content of such agreements? Why?... 150

Câu hỏi 29: Trong phiên tòa xét xử vụ án ly hôn, nếu vợ hay chồng là bị đơn được Tòa án triệu tập đến lần thứ hai mà vẫn vắng mặt thì Tòa án có quyền vẫn tiến hành xét xử vụ án không? Nếu bị đơn có đơn xin xử vắng mặt thì Tòa án có được quyền tiếp tục tiến hành xét xử vụ án không? 154

Question 29: During the trial of the divorce case, if a spouse as the defendant is summoned properly by the Court for the second time but is still absent, does the Court have right to continue to conduct the trial? If the defendant has applied to petition the Court to conduct the hearing in their absence, does the Court have right to continue to conduct the trial?..... 154

Câu hỏi 30: Trong vụ án ly hôn, trong những trường hợp nào thì người vợ hoặc người chồng là nguyên đơn có quyền yêu cầu tòa án áp dụng

MỤC LỤC **TIMETABLE**

biện pháp khẩn cấp tạm thời (ví dụ như cấm xuất cảnh hay phong tỏa tài khoản ngân hàng của người còn lại, cấm chuyển dịch tài sản chung mà người còn lại đang đứng tên)? 158

Question 30: In which case will the spouse as the plaintiff has the right to petition the Court to apply preliminary injunctive relief measures (such as prohibiting an obligor from exiting Vietnam or freezing accounts at the bank or prohibiting transfers of property rights with respect to common property in dispute)? 158

Câu hỏi 31: Trong vụ án ly hôn thì trong những trường hợp nào vợ hoặc chồng được xem là sử dụng quyền của mình không có thiện chí, lạm dụng quyền của mình để cản trở hoạt động tố tụng của tòa án hay đương sự khác trong vụ án? 162

Question 31: In a divorce case, what are circumstances in which a spouse is considered to use his or her rights in an unfriendly way or to abuse the rights to obstruct litigation activities of the court or other litigants in the case? 162

Câu hỏi 32: Trong vụ án ly hôn thì trong những trường hợp nào thì Tòa án có quyền ra quyết định tạm đình chỉ xử lý vụ án? Nếu một trong hai bên không đồng ý với quyết định tạm đình chỉ xử lý vụ án thì có thể kháng cáo không? Nếu được thì người đó sẽ nộp đơn kháng cáo cho cơ quan Nhà nước có thẩm quyền nào? 165

Question 32: In a divorce case, under which circumstances does the Court have the right to make a decision to suspend temporarily the handling of the case? Does a party have the right to appeal against such a decision ? If so, which is the competent authority to settle the appeal request? 165

Câu hỏi 33: Trong vụ án ly hôn, trong trường hợp nào thì Tòa án có quyền ra quyết định đình chỉ giải quyết vụ án? Kết quả của việc đình chỉ này sẽ như thế nào? Tạm ứng án phí mà nguyên đơn đã đóng sẽ được giải quyết ra sao? Nếu không đồng ý với quyết định đình chỉ vụ án của Tòa án thì một trong hai bên có quyền kháng cáo quyết định đó không? Thời hạn kháng cáo quyết định là bao lâu và được tính từ thời điểm nào? Nếu kháng cáo quyết định đó là được thì sẽ nộp đơn kháng cáo cho cơ quan Nhà nước nào? 169

MỤC LỤC *TIMETABLE*

- Question 33: In a divorce case, which is the case that the Court shall have the right to issue a decision suspending the resolution of such a case? How will be the result of such suspension? How will a court fee deposit paid by the plaintiff be handled? If either of the husband and the wife disagrees such a decision suspending such case, whether he or she has the right to lodge an appeal against such decision? How long is the time limit for lodging an appeal against a decision and which is the date that such time-limit shall be calculated from? If such appeal is legitimate, which is the State agency that the application for appeal shall be submitted to?.....* 170
- Câu hỏi 34: Sau khi có bản án của tòa sơ thẩm nhưng một trong hai bên vợ hoặc chồng không đồng ý với quyết định của Tòa án thì bên đó có quyền kháng cáo lên tòa phúc thẩm trong thời gian tối đa là bao lâu? 178
- Question 34: After the judgment of the Court of first instance was issued but that one of the parties disagree with the rendered judgement, what is the minimum time for that person have right to make an appeal against the judgement to the appellate Court?.....* 178
- Câu hỏi 35: Đối với những vụ án ly hôn có yếu tố nước ngoài thì đơn xin ly hôn và các hồ sơ có liên quan theo quy định của pháp luật có bắt buộc dịch ra tiếng Việt và làm thủ tục hợp pháp hóa lãnh sự để nộp cho tòa án Việt Nam không? 181
- Question 35: As for divorce cases comprising a foreign element, is the divorce application, and other relevant documents as prescribed by law, required to be translated into Vietnamese and legalized before being submitted to the Vietnamese Court?.....* 181
- Câu hỏi 36: Trong trường hợp ly hôn giữa người Việt Nam và người nước ngoài mà có được quyết định ly hôn của tòa án nước ngoài thì để quyết định ly hôn đó có thể được thi hành được tại Việt Nam thì các bên phải làm thế nào? Cơ quan Nhà nước nào ở địa phương nào sẽ chịu trách nhiệm xác nhận việc này và thời gian là bao lâu? 182
- Question 36: What has to be done for a foreign court's decision on a divorce between a Vietnamese and a foreigner to be enforceable in Vietnam? Which and where is the State agency responsible for this matter? How much time does it take?.....* 183

MỤC LỤC **TIMETABLE**

- Câu hỏi 37:** Đối với các vấn đề pháp lý trong vụ án ly hôn mà pháp luật chưa có quy định thì Tòa án có được quyền áp dụng tập quán và/hoặc áp dụng tương tự pháp luật không? 186
Question 37: For legal issues in the divorce case that are not prescribed by law, can the Court apply practices and/or applications of analogy of laws?..... 186
- Câu hỏi 38:** Thời hiệu để yêu cầu tòa án xét xử cho ly hôn là bao lâu? ... 190
Question 38: How long is the time limitation to apply for a divorce case at the court?..... 190
- Câu hỏi 39:** Nguyên đơn trong một vụ án ly hôn có phải đóng án phí khi nộp đơn xin đơn phương ly hôn không? Trong vụ án ly hôn mà hai bên thuận tình ly hôn thì ai sẽ chịu án phí và mức án phí là bao nhiêu, có mức tối thiểu và mức tối đa không? 190
Question 39: Does a plaintiff in a divorce case have to pay court fees when applying for a unilateral divorce? In a divorce case where the two parties agree to divorce, who will pay the court fees, how much are the court fees, and are there any minimum and maximum amount of the court fees?..... 191
- Câu hỏi 40:** Trong vụ án ly hôn thì các cấp xét xử sẽ gồm những cấp tòa nào? Thời gian thụ lý và tiến hành xét xử cho đến khi có quyết định của Tòa án của từng cấp tòa tối đa là bao lâu? Có trường hợp ngoại lệ nào không? 196
Question 40: Which level of the trial will be included in a divorce case? What is the maximum time from the acceptance of a divorce application and adjudication until a decision is made in the trial of each level? Is there any exception? 196
- Câu hỏi 41:** Trong vụ án ly hôn thì Hội đồng xét xử gồm bao nhiêu người và họ là ai? So sánh vai trò của Hội thẩm nhân dân và Thẩm phán được phân công xét xử vụ án ly hôn? 201
Question 41: In the divorce case, how many people are there in the Council of Adjudicators and who are they? Please compare the roles of the People's Jurors and the Judge(s) assigned to hear the divorce case?.... 201
- Câu hỏi 42:** Khi nào thì vợ hoặc chồng trong vụ án ly hôn có quyền yêu cầu Tòa án thay đổi Thẩm phán, Hội thẩm nhân dân hay Thư ký Tòa

MỤC LỤC *TIMETABLE*

| | |
|--|-----|
| án được phân công xét xử vụ án? Nếu có yêu cầu thay đổi thì sẽ nộp cho ai?..... | 209 |
| <i>Question 42: When does a spouse in the divorce case have a right to request a Court to change Judge, People's Jurors or Court Clerk who are assigned to settle the case? Where will the request be submitted to?...</i> | 209 |
| Câu hỏi 43: Trong vụ án ly hôn, ở những trường hợp nào thì thẩm phán được quyền cho hoãn phiên tòa?..... | 216 |
| <i>Question 43: Under which circumstances is the judge allowed to postpone a court hearing of divorce?.....</i> | 216 |
| Câu hỏi 44: Trong quá trình xét xử vụ án ly hôn thì phải có sự tham dự của đại diện Viện kiểm sát không? Nếu có thì vai trò của đại diện Viện kiểm sát trong vụ án ly hôn là gì?..... | 222 |
| <i>Question 44: Is the presence of the representative of the procuracy required during the trial of the divorce case? If any, what is the position of the representative of the Procuracy in the divorce case?</i> | 222 |
| Câu hỏi 45: Trong vụ án ly hôn tại Tòa án thì một trong hai bên vợ, chồng có được quyền ủy quyền cho luật sư của mình hay một cá nhân hay pháp nhân nào khác đại diện theo ủy quyền của vợ, chồng không? Tại sao?..... | 228 |
| <i>Question 45: Is either spouse allowed to authorize his or her lawyer, or a person or legal entity to act on his or her behalf in court for divorce cases? And why?.....</i> | 228 |
| Câu hỏi 46: Trong vụ án ly hôn, quy định của pháp luật có buộc mỗi bên phải có luật sư bảo vệ quyền lợi không? Các bên có thể thuê nhiều luật sư bảo vệ cho mình cùng một lúc không? Luật sư sẽ được quyền tham gia vào vụ án từ khi nào? Nếu phần luận cứ bảo vệ của các luật sư cho cùng một bên lại khác nhau thì tòa án sẽ nhận ý kiến của luật sư nào? | 232 |
| <i>Question 46: Is there any regulation which impose to each party to hire a lawyer upholding his or her lawful rights or interests? Is it legally possible to employ more than one lawyer to defend the parties? When does a lawyer have the right to commence entering into the settlement of the case? What happens when there is a difference of opinion about</i> | |

MỤC LỤC **TIMETABLE**

the defense of one party among hired lawyers when this opinion must be recognize by the court?..... 232

Chương II PHÂN CHIA CON CHUNG VÀ CẤP DƯỠNG

Chapter II DISPUTE OVER CHILD CUSTODY AND SUPPORT

Câu hỏi 47: Trong thời kỳ hôn nhân, nếu vợ hoặc chồng bắt con chung đi ở một nơi khác mà không được sự đồng ý trước của người còn lại thì người còn lại có được quyền tự mình hay nhờ một bên thứ ba nào khác đi tìm bắt con chung quay trở lại căn nhà mà hai vợ chồng đã sinh sống không? Tại sao? 239

Question 47: *During the marriage period, if a spouse brings their common child to live in a different place without the other's prior consent, can that person bring the child back to the house where they are living by himself or herself, or through a third party?.....* 239

Câu hỏi 48: Khi xét xử vụ án ly hôn của các cặp vợ chồng có nhiều con thì việc phân chia các con sẽ được Tòa án quyết định như thế nào? Tất cả các con sẽ được giao cho một bên và bên còn lại sẽ có nghĩa vụ cấp dưỡng hay là phân chia các con ra thành hai nhóm đồng đều hay sẽ phân chia bên nhiều hay bên ít tùy theo khả năng của mỗi bên?.... 241

Question 48: *How does the court settle child custody if the parent has more than one child? Will all of the children live with one parent while the other is compelled to support them? Or will the children be separated, half of them live with the mother, while the other half lives with the father? Or will it depend on either parent's ability to decide whom the children live with?.....* 241

Câu hỏi 49: Về nguyên tắc, nếu có con chung dưới 36 tháng tuổi khi ly hôn thì người con chung đó sẽ được người mẹ trông nom, chăm sóc, nuôi dưỡng và giáo dục. Tuy nhiên, nếu người mẹ không muốn nuôi và có lý do không đủ điều kiện để trực tiếp trông nom, chăm sóc, nuôi dưỡng và giáo dục thì người mẹ có được quyền yêu cầu giao con cho người cha nuôi không? Hay trường hợp người cha có thể chứng minh là người mẹ không đủ điều kiện để trực tiếp trông nom, chăm

MỤC LỤC **TIMETABLE**

- sóc, nuôi dưỡng và giáo dục con thì người cha có thể yêu cầu Tòa án thay đổi người nuôi con không? 246
- Question 49: In principle, if the child is under 36 months old at the time of divorce, the mother shall have custody of the child. However, is the mother entitled to transfer custody of the child to the father if she does not want custody since she is unable to care for, nurture, and educate her child? Or may the father be granted custody by proving the mother's inability to care for, nurture, and educate the child? 247*
- Câu hỏi 50: Làm thế nào để một trong hai bên vợ chồng ly hôn có thể thay đổi người trực tiếp nuôi con theo quyết định của Tòa án? Ai là bên có quyền yêu cầu Tòa án thay đổi người trực tiếp nuôi con? 248
- Question 50: How can either divorced parent changes the Court decision on custodial parent? Who has the right to request for a change of custodial parent? 248*
- Câu hỏi 51: Trong thời gian chờ Tòa án xét xử vụ án ly hôn thì con của vợ chồng sẽ được ai trông nom, chăm sóc, nuôi dưỡng và giáo dục hay là cả hai? Nếu một trong hai vợ chồng không muốn cho người còn lại trông nom, chăm sóc, nuôi dưỡng và giáo dục con thì có được không? Trong trường hợp nào sẽ được và nếu được thì phải làm gì? 251
- Question 51: Who will have custody over the child during the time waiting for a decision from the Court? Can either parent prevent the other from having custody of their child? Which circumstances is it allowed or not allowed? 251*
- Câu hỏi 52: Trong thời gian vợ hoặc chồng chịu trách nhiệm trông nom, chăm sóc, nuôi dưỡng và giáo dục con theo quyết định của bản án ly hôn của Tòa án nhưng các con lại muốn thay đổi cha hoặc mẹ trông nom, chăm sóc, nuôi dưỡng và giáo dục thì có được không? 255
- Question 52: Can the child request a change of custodial parent while he or she is living with the parent who was granted his or her the custody under the Court's decision? 255*
- Câu hỏi 53: Đối với con từ đủ 18 tuổi trở lên nhưng vẫn sống chung với vợ chồng và còn đi học thì khi ly hôn ai trong vợ chồng sẽ là người được quyền quyết định người con đó sẽ ở với ai? Và người còn lại phải có nghĩa vụ cấp dưỡng cho người con đó không? 257

MỤC LỤC TIMETABLE

- Question 53: Who has the right of custody of children who are 18 years old or older but still go to school and live with their parents at the time of the divorce? Is the other parent responsible for providing support to them?* 258
- Câu hỏi 54:** Một bên thứ ba có được quyền yêu cầu Tòa án trong vụ án ly hôn cho mình được quyền thay mặt hai vợ chồng ly hôn nuôi con của họ không khi xét thấy nếu để con cho một trong hai vợ chồng ly hôn trông nom, chăm sóc, nuôi dưỡng và giáo dục sẽ có ảnh hưởng đến sức khỏe và việc học hành của con? Tại sao?..... 259
- Question 54: Does a third party have the right to request the Court in a divorce case for custody of the child on behalf of his or her parents if they are considered unfit to ensure the child's health and education if granted custody? And why?* 259
- Câu hỏi 55:** Nếu không phải là người được trực tiếp nuôi con theo quyết định của Tòa án thì quyền và nghĩa vụ của người vợ hoặc chồng đó đối với con cái có khác gì với người được quyền trực tiếp nuôi con hay không?..... 261
- Question 55: Are the rights and obligations of the non-custodial parent to the children different from those of the custodial parent?* 261
- Câu hỏi 56:** Theo quyết định ly hôn của Tòa án thì vợ hoặc chồng sẽ chịu trách nhiệm trông nom, chăm sóc, nuôi dưỡng và giáo dục con chung và người còn lại sẽ có nghĩa vụ cấp dưỡng. Tuy nhiên, nếu người còn lại không chịu cấp dưỡng thì người kia phải làm gì để buộc người còn lại đó tiếp tục thực hiện nghĩa vụ cấp dưỡng theo quyết định ly hôn của Tòa án?
- Question 56: What does the custodial parent have to do in order to compel the non-custodial parent to pay child support if the non-custodial parent acts against the Court's decision by not paying?* 265
- Câu hỏi 57:** Nếu vợ hoặc chồng là người có nghĩa vụ cấp dưỡng nhưng lại không thực hiện hay thực hiện không đầy đủ nghĩa vụ cấp dưỡng và người kia có đơn để nghị cơ quan thi hành án yêu cầu người có nghĩa vụ cấp dưỡng phải thực hiện đúng và đầy đủ nghĩa vụ của người đó thì cơ quan thi hành án có quyền truy thu khoản phải cấp dưỡng cho khoảng thời gian mà người có nghĩa vụ cấp dưỡng chưa thực hiện

MỤC LỤC **TIMETABLE**

nghĩa vụ cấp dưỡng không? Có được quyền tính lãi cho số tiền cấp dưỡng chưa được trả không? Nếu được tính lãi thì lãi suất nào sẽ được sử dụng trong trường hợp này? 269

Question 57: In case the custodial parent requests the judgment enforcement agency to collect support from the non-custodial parent for his or her failure to pay, does the agency have the right to seek payment for the unpaid support prior to the date of receiving the request from the custodial parent? Is the interest on late payment of the supported amount included? If yes, what is the interest rate in this case? 270

Câu hỏi 58: Việc cơ quan thi hành án cưỡng chế thi hành án đối với người có nghĩa vụ cấp dưỡng nhưng không thực hiện nghĩa vụ sẽ được thực hiện như thế nào? Trừ lương qua tài khoản ngân hàng hay phát mãi tài sản?..... 276

Question 58: How does the judgement enforcement agency collect the payment for child support from the non-compliance parent? By deducting it from his or her salary through bank accounts or by seizing and selling his or her property? 276

Câu hỏi 59: Theo quyết định ly hôn của Tòa án thì vợ hoặc chồng ly hôn sẽ chịu trách nhiệm trông nom, chăm sóc, nuôi dưỡng và giáo dục con chung và người còn lại có nghĩa vụ cấp dưỡng. Nếu sau đó người chịu trách nhiệm nuôi con lại không đồng ý nhận tiền cấp dưỡng của người có nghĩa vụ cấp dưỡng vì cho rằng mình có đủ khả năng tài chính để lo cho con nhưng người có nghĩa vụ cấp dưỡng vẫn muốn được cấp dưỡng thì người có nghĩa vụ cấp dưỡng phải làm sao để người chịu trách nhiệm nuôi con phải nhận tiền cấp dưỡng và dùng tiền đó để trông nom, chăm sóc, nuôi dưỡng và giáo dục các con chung? 280

Question 59: If the custodial parent does not want to receive child support from the non-custodial parent since he/she believe that his or her own financial situation is comfortable enough for the child, what does the non-custodial parent have to do in order to compel the custodial parent to receive the child support and use it on caring, nurturing, and educating the child? 280

Chương III
PHÂN CHIA TÀI SẢN CHUNG

Chapter III
THE SEPARATION OF COMMON PROPERTY

Câu hỏi 60: Các tài sản nào được pháp luật xem là tài sản chung trong thời kỳ hôn nhân của hai vợ chồng khi ly hôn? 287

Question 60: Which properties are considered by the law as common property during the spouses' marriage period when divorced? 287

Câu hỏi 61: Những quà tặng là tiền và trang sức mừng cưới mà gia đình, họ hàng và khách mời tặng cho cô dâu, chú rể trong ngày cưới có được xem là tài sản chung của vợ chồng không? 289

Question 61: Are gifts such as money and jewellery given to groom and bride by their families, relatives and guests in the wedding considered as the spouses' common property? 289

Câu hỏi 62: Tài sản chung của vợ chồng bao gồm những loại tài sản hữu hình và vô hình nào? Quyền tài sản đối với đối tượng sở hữu trí tuệ ví dụ như quyền tác giả, quyền mua cổ phần, tư cách thành viên trong các hiệp hội xã hội, nghề nghiệp, quyền hứa mua, hứa bán, quyền lợi trong di chúc của bên thứ ba mà hình thành trong thời kỳ hôn nhân có được xem là tài sản chung của vợ chồng không? Hoa lợi, lợi tức phát sinh trong thời kỳ hôn nhân từ tài sản riêng của mỗi người có được xem tài sản chung không? Tài sản hình thành từ hoa lợi, lợi tức phát sinh trong thời kỳ hôn nhân từ tài sản riêng của mỗi người có được xem là tài sản chung của vợ chồng không? 294

Question 62: What types of tangible and intangible property does the common property of the husband and wife include? Will property rights to intellectual property objects such as copyrights, rights to buy shares, memberships in social and professional associations, right to promise to buy, sell, and benefit in any third party's testament formed during the marriage period be considered as the spouses' common property? Will the yields and profits arising from a spouse's separate property during the marriage period be considered as their common property? Will property formed from such yields and profits be considered as their common property? 295

MỤC LỤC **TIMETABLE**

Câu hỏi 63: Trong thời kỳ hôn nhân, hai bên vợ chồng có được quyền thỏa thuận với nhau về việc phân chia khối tài sản chung và xác định thời điểm để các tài sản khác hình thành từ thời điểm đó trở đi sẽ là tài sản riêng của người tạo lập nó không? Nếu được thì cần có sự xác nhận của cơ quan Nhà nước nào không? 308

Question 63: Are both the husband and the wife entitled to negotiate on the division of common property and to determine the time when other properties formed from that point onwards will be the separate property of its creator during their marriage period? Is a confirmation from any State authority required? 308

Câu hỏi 64: Theo quy định của pháp luật về hôn nhân và gia đình, trong thời gian hôn nhân thì hai bên có quyền thỏa thuận với nhau về việc phân chia một phần hay toàn bộ tài sản chung của vợ chồng. Như vậy, đối với những hoa lợi, lợi tức và chi phí mà phát sinh từ những tài sản được chia đó thì sẽ do ai được hưởng hay gánh chịu? Có những loại tài sản nào mà không thể được chia không? Có trường hợp nào mà vợ chồng không được quyền chia tài sản không? Thỏa thuận phân chia tài sản có cần người làm chứng không? Có cần đem thỏa thuận phân chia tài sản đi công chứng hoặc chứng thực không? 312

Question 64: According to the law on marriage and family, the husband and the wife are entitled to divide a part or the whole of the common property during their marriage period. So, who shall be entitled to or responsible for the yields, profits and expenses arising from such divided property? Are there any types of property which cannot be divided? Are there any circumstances under which spouses are not entitled to divide their property? Does the property division agreement require the intervention of a witnesses? Must such agreements be notarized or certified? 312

Câu hỏi 65: Hiệu lực của việc thỏa thuận phân chia tài sản trong thời kỳ hôn nhân được tính từ khi nào? 324

Question 65: When is the validity time of the property division agreement during the marriage period? 324

Câu hỏi 66: Sau khi thỏa thuận phân chia tài sản chung trong thời kỳ hôn nhân có hiệu lực, nếu vợ hoặc chồng muốn thay đổi nội dung hay

MỤC LỤC **TIMETABLE**

hủy bỏ thỏa thuận phân chia đó thì có được không? Có phải ra công chứng hoặc chứng thực để xóa thỏa thuận phân chia đó không? Có cần phải báo cho các chủ nợ của hai bên không? Các tài sản mà hai bên đã phân chia trước đó sẽ là tài sản chung hay vẫn là tài sản riêng của từng bên và chỉ có các tài sản phát sinh từ thời điểm có thỏa thuận hủy bỏ thỏa thuận phân chia tài sản mà thôi? 327

Question 66: Could a spouse change the content or cancel the common property division agreement during the marriage period after such agreement takes effect? Is it required to notarize or certify for the cancellation of such agreement? Is it necessary to notify the creditors of both parties? Will the property previously divided by the husband and wife be their common property or the separate property of each spouse and only property arising from the time of the cancellation agreement of such division agreement be their common property? 327

Câu hỏi 67: Nếu người thứ ba không biết mà giao dịch với vợ hoặc chồng mà đã có ký thỏa thuận về việc phân chia khối tài sản chung mà có phát sinh nghĩa vụ đối với tài sản chung trong thời kỳ hôn nhân (nhưng đã được chia theo thỏa thuận giữa hai vợ chồng) thì sẽ được xử lý như thế nào? 332

Question 67: If a third party makes a transaction with a person on the common property of his or her spouse, without acknowledging that the property has been divided under an agreement on property division between them, how would liability arising from the property be settled? 332

Câu hỏi 68: Khi chia tài sản trong vụ án ly hôn thì những tài sản riêng nào của từng bên vẫn được xem như là đã hình thành nên tài sản chung để được phân chia cho hai bên? Ngược lại, có những tài sản nào được hình thành trong thời kỳ hôn nhân nhưng vẫn được xem như là tài sản riêng của từng bên không? 334

Question 68: When dividing property in a divorce case, which separate property of each spouse is still considered to have formed common property to be divided between the two parties? In contrast, which property formed during the marriage period but is still considered to his or her separate property? 334

MỤC LỤC *TIMETABLE*

- Câu hỏi 69:** Có những loại động sản là tài sản chung trong thời kỳ hôn nhân nhưng khi ly hôn thì không thể chia ra cho hai bên được vì nếu chia thì những tài sản đó sẽ không còn giá trị sử dụng (chẳng hạn các đồ dùng trong gia đình ví dụ như bàn ủi, quạt, máy lạnh, chén, đũa...) thì Tòa án sẽ phải giải quyết như thế nào? 339
- Question 69: How will the Court handle the movable property which is common property during the marriage but cannot be divided between the husband and the wife when divorced since it is no longer valid for use in the case of the division (for example, household appliances such as iron, fan, air conditioner, cup, chopsticks...)?* 339
- Câu hỏi 70:** Khi chia các tài sản chung là phần vốn góp trong công ty TNHH 2 thành viên trở lên thì việc phân chia tài sản sẽ được thực hiện như thế nào? Chia tài sản đã góp vào hay chia phần vốn góp vào trong công ty đó? 348
- Question 70: How will the property division be carried out when dividing the common property as a capital contribution in a limited liability company with two or more members? Is the property contributed to the company or the portion of the contributed capital in such company divided?* 349
- Câu hỏi 71:** Khi chia tài sản chung là phần vốn góp trong các công ty TNHH kinh doanh các ngành, nghề dịch vụ kinh doanh có điều kiện mà các thành viên góp vốn phải có chứng chỉ hành nghề ví dụ như luật sư, bác sĩ, kiến trúc sư... thì phải chia làm sao cho phù hợp nhất? 354
- Question 71: How is the division of property processed most adequately if the property to be divided is a contribution to a limited liability company whose business lines or services are conditional, and where only individuals holding certain occupational certificates are allowed to contribute to it, such as lawyers, doctors, architects, etc.?* 354
- Câu hỏi 72:** Khi chia tài sản chung là phần vốn góp trong các công ty TNHH mà các công ty đó hiện đang có nhiều tài sản nhưng cũng đang có nợ nần rất nhiều hơn cả số tài sản hiện có thì việc phân chia tài sản sẽ được thực hiện như thế nào cho đúng với quy định pháp luật? 358

MỤC LỤC TIMETABLE

- Question 72: How is the joint property divided in accordance with the law when faced with a capital contribution in a limited liability company whose debt is much larger than the company's current assets?..... 358*
- Câu hỏi 73: Khi chia tài sản chung là cổ phần trong công ty cổ phần thì việc phân chia tài sản sẽ được thực hiện như thế nào? Phân chia tài sản hay phân chia cổ phần?..... 361*
- Question 73: How will the property division be carried out when dividing the common property as shares in a joint stock company? Are properties or shares divided? 361*
- Câu hỏi 74: Khi chia tài sản chung là tài sản trong công ty hợp danh thì việc phân chia tài sản sẽ được thực hiện như thế nào? Phân chia tài sản hay phân chia giá trị còn lại của công ty?..... 367*
- Question 74: When dividing common property which property belongs to the partnership, how will the division of property be made? Dividing property or dividing the remaining value of the company? 367*
- Câu hỏi 75: Khi chia tài sản chung của vợ chồng là phần góp vốn trong công ty TNHH 2 thành viên trở lên hay cổ phần trong công ty cổ phần thì việc chia tài sản đó sẽ được Tòa án xử lý như thế nào trong trường hợp hai bên không thể thỏa thuận được? 370*
- Question 75: How does the Court handle the division of the common property which is composed of capital contributions in a limited liability company with two or more members or of shares in a joint-stock company of a married couple who could not reach an agreement?.... 370*
- Câu hỏi 76: Trong trường hợp trong vụ án ly hôn, Tòa án đã có bản án hoặc quyết định có hiệu lực về việc phân chia tài sản là hiện vật cho một bên và yêu cầu bên còn lại phải trả cho bên không được nhận tài sản bằng tiền nhưng bên được nhận hiện vật không có tiền để trả thì phải làm sao? 375*
- Question 76: In divorce cases, the Court has a valid judgment or decision on the division of properties that are in kind to one side and requires the other to pay money. However, how to deal with the side who receive the properties in kind does not have sufficient funds to pay?..... 375*
- Câu hỏi 77: Khi vợ chồng cùng sống chung trong nhà của gia đình của người vợ hoặc chồng với nhiều thành viên gia đình khác và có đóng*

MỤC LỤC *TIMETABLE*

góp trong việc bảo trì căn nhà trong thời gian hôn nhân thì khi chia tài sản thì phần của hai vợ chồng sẽ được tính như thế nào trong căn nhà đó? 377

Question 77: In the case of the married couple living in the house of the spouse's family with many other family members with an existing the contribution to house maintenance during the marital period, how it could be calculated for the married couple when implementing the division of properties? 377

Câu hỏi 78: Nếu trước khi lập hôn thú thì vợ hoặc chồng có các tài sản riêng là bất động sản và sau khi kết hôn thì có hai vợ chồng cùng sống chung trong bất động sản đó thì khi ly hôn, tài sản đó có sẽ được chia như thế nào? 380

Question 78: Before the marriage, the spouse has a private property such as real estate and after the marriage, the married couple lives together in such real estate, then upon divorce, how will that property be divided? 380

Câu hỏi 79: Đối với những tài sản chung của hai vợ chồng là bất động sản mà theo quyết định ly hôn của Tòa án là sẽ được chia đều cho cả hai bên thì những bất động sản đó sẽ được chia như thế nào? Bán bất động sản để chia? Và nếu bán bất động sản thì trong trường hợp một trong hai bên không đồng ý với giá bán bất động sản đó thì sao? Nếu phải giao bất động sản cho một bên thì việc giao sẽ theo tiêu chí nào để chọn bên được giao cũng như việc bên còn lại sẽ nhận tiền thì giá trị bất động sản đó sẽ được xác định trên cơ sở như thế nào? Do hai bên thỏa thuận giá trị bất động sản? Nếu không thỏa thuận được thì làm sao? Nhờ một bên giám định chuyên nghiệp do hai vợ chồng cùng chỉ định thì có được không? Hay dựa vào giá đất do Nhà nước công bố hàng năm? Hay là theo giá thị trường của bất động sản tại thời điểm chia? 385

Question 79: If the common properties of the husband and the wife being are real estate, according to the court's divorce judgment, will they be equally divided amongst both parties? Sell the real estate to split? And what if when selling the real estate one of the two parties disagrees with the sale price of the real estate? If the real estate is to be handed over to one party, on what criteria will it be assigned to choose the assignee, and how will

MỤC LỤC TIMETABLE

the value of the real estate be determined? Do the two parties agree on real estate values? What if no agreement can be made? Is it okay to ask a professional expert appointed by the couple for a valuation? Or based on land prices published by the State annually? Or according to the market price of real estate at the time of division?..... 386

Câu hỏi 80: Trong trường hợp chia tài sản chung là bất động sản đang thế chấp vay ngân hàng và hiện vẫn đang cho người thứ ba thuê để kinh doanh hoặc ở tại thời điểm ly hôn thì nghĩa vụ của vợ, chồng đối với ngân hàng và bên di thuê nhà như thế nào sau khi chia tài sản?.... 391

Question 80: *When the division of the common property deals with real estate which is mortgaged by a bank and currently still being leased to the third party for business/residence at the time of divorce, what are the husband's and wife's obligations towards the bank and the lessee after dividing property?.....* 391

Câu hỏi 81: Khi ly hôn mà nhà được chia cho 1 bên và bên còn lại nhận tiền nhưng bên nhận tiền lại gặp khó khăn không có chỗ ở phù hợp với hoàn cảnh thì có quyền lưu cư trong chính căn nhà là tài sản chung không? Nếu được thì thời gian lưu cư tối đa là bao nhiêu lâu? Người lưu cư có phải trả một phần tiền bảo trì căn nhà và chi phí điện nước, vệ sinh không?..... 394

Question 81: *Upon the divorce, the house will be assigned to one party and the other one shall receive money. However, if he or she has no suitable accommodation, does he or she have the right to stay in the house as common property? If it is possible, what is the maximum length of stay? Do they have to pay a portion of the house maintenance and the cost of utilities?* 394

Câu hỏi 82: Nếu tài sản chia là bất động sản đang được thế chấp vay vốn tại ngân hàng thương mại hay tổ chức tín dụng thì việc chia tài sản giữa vợ và chồng phải được thực hiện như thế nào?..... 397

Question 82: *If the divided property was real estate being mortgaged for a loan capital at a commercial bank or credit institution, how should the property of the married couple be devided?* 397

Câu hỏi 83: Trong thời gian hôn nhân mà người vợ hoặc chồng có đi vay tiền một hay nhiều bên thứ ba mà số tiền được người chồng hay vợ

MỤC LỤC **TIMETABLE**

đó sử dụng cho việc gì khác mà người còn lại không biết dù người còn lại biết là người kia có vay nợ thì khi chia tài sản chung, số tiền nợ đó có phải là nợ chung của hai người không? Nếu người chồng hay vợ không biết là người kia có vay nợ thì sao? Hay trường hợp người chồng hay vợ đi vay nợ có thể chứng minh là mình đã sử dụng số tiền đó để phục vụ cho các nhu cầu thiết yếu trong gia đình hay mua bất động sản đứng tên chung hai vợ chồng thì sao? 401

Question 83: During a marriage, if one of the spouse borrowed money from one or more third parties and that the money is used by the spouse for something that the other spouse is unaware of even if the other spouse knows about the debt owed, when dividing the common property, is the debt owed by the couple? What if the spouse does not know the other person has a loan? Or what if a spouse who borrows money can prove that they have used the money to serve the basic needs of the family or buy real estate in the name of the couple? 401

Câu hỏi 84: Đối với tài sản là các bất động sản hay động sản có đăng ký quyền sở hữu ở nước ngoài thì để xác định các tài sản đó có phải là tài sản chung để chia hay không mà Tòa án ở Việt Nam không thể tự xác minh ai là chủ sở hữu tài sản đó được thì Tòa án Việt Nam sẽ có thể làm gì để xác minh quyền sở hữu đó? 405

Question 84: For properties such as real estate or movable property with ownership registration abroad, in order to determine whether those properties are common property for division and the Court in Vietnam could not determine who the owner of the property, what will the Vietnamese Court be able to do to verify that ownership? 405

Câu hỏi 85: Trong quan hệ vợ chồng thì quyền quyết định việc tạo lập, chiếm hữu, sử dụng và định đoạt các tài sản chung sẽ do người có thu nhập cao hơn quyết định nếu trong thực tế có sự chênh lệch đáng kể trong thu nhập của từng người đúng không? Tại sao? 409

Question 85: In the married couple relationship, shall the right to decide of the creation, possession, use and disposition of common properties, be decided by the higher-income party if there is, in fact, a significant difference in the income of each party, right? Why? 409

Câu hỏi 86: Khi giải quyết ly hôn mà có các tài sản chung cần định giá nhưng vợ chồng không thể thỏa thuận được với nhau về giá trị tài

MỤC LỤC **TIMETABLE**

sản và/hoặc đồng ý việc chọn đơn vị thẩm định tài sản thì Tòa án có quyền chỉ định một bên thứ ba cung cấp dịch vụ thẩm định tài sản không hay chỉ khi có yêu cầu của một trong hai bên hay cả hai bên thì Tòa án mới được quyền chỉ định? Nếu Tòa án được quyền chỉ định khi có yêu cầu thì ai sẽ phải chịu phí thẩm định này?..... 411

Question 86: When resolving a divorce, there are common assets that need valuation but the couple cannot always reach an agreement on the value of the property and/or the selection of an appraisal properties unit. Does the court have the right to appoint a third party to provide appraisal properties services or is this option only available to the court if requested by either or both parties? If the court is authorized to appoint, upon request, who will have to pay this appraisal fee?..... 412

Câu hỏi 87: Việc phân chia tài sản trong ly hôn của vợ chồng, đặc biệt là những bất động sản và các động sản có đăng ký trước bạ theo yêu cầu của pháp luật có phải đóng bất kỳ loại thuế, phí, lệ phí nào không?
Tỷ lệ đóng như thế nào? 418

Question 87: The division of assets in the divorce of a married couple, especially the real estate and the movable property which already completed the registration fee according to the requirements of the law, is that required to pay any taxes, fees and charges? How about the ratio of payment? 418

Chương IV

CHỨNG CỨ, CHỨNG MINH TRONG VỤ ÁN LY HÔN

Chapter IV EVIDENCE, PROVING IN DIVORCE CASE

Câu hỏi 88: Trong vụ án ly hôn thì ai sẽ là người có nghĩa vụ chứng minh các yêu cầu là có căn cứ và hợp pháp? Nguyên đơn, bị đơn, bên thứ ba hay Tòa án? 423

Question 88: In the divorce case, who will be obliged to prove the requirements are grounded and legal? Plaintiff, defendant, third party or the Court? 423

Câu hỏi 89: Chứng cứ có liên quan đến vụ án ly hôn gồm những gì? 427

Question 89: What is the evidence relating to the divorce case? 427

MỤC LỤC **TIMETABLE**

- Câu hỏi 90:** Những tài liệu nào sẽ được xem là chứng cứ theo quy định của Bộ luật Tố tụng dân sự? Những đoạn trao đổi tin nhắn điện thoại hay ảnh chụp đương sự có quan hệ bất chính có được xem là chứng cứ để chứng minh cho việc ngoại tình hay không? 434
Question 90: Which document is considered to be evidence under the Civil Proceedings Code? Can a text message or a photograph of one's inappropriate affair with someone be considered as evidence of adultery?..... 434
- Câu hỏi 91:** Khi nguyên đơn là vợ hoặc chồng cung cấp các chứng cứ có liên quan đến vụ án ly hôn nhưng Tòa án phát hiện các chứng cứ đó là giả mạo hay có đơn tố cáo các chứng cứ đó là giả mạo thì nguyên đơn có quyền xin Tòa án rút lại các chứng cứ đó không?..... 440
Question 91: Does the plaintiff in a divorce case have the right to request the Court for the revocation of documents provided by him/her but found to be false by the court or there is an allegation that they are false?... 440
- Câu hỏi 92:** Khái niệm chung sống như vợ chồng trong việc chứng minh vợ hoặc chồng có ngoại tình phải được hiểu như thế nào cho đúng theo quy định của pháp luật? 442
Question 92: How should the use of the term "living as if a married couple" in proving one's act of adultery is understood under the law?..... 442
- Câu hỏi 93:** Đương sự có được quyền nộp chứng cứ là các tài liệu bằng tiếng dân tộc thiểu số hay tiếng nước ngoài không? 445
Question 93: Is the litigant entitled to submit evidence as documents in ethnic minority languages or foreign languages?..... 445
- Câu hỏi 94:** Trong vụ án ly hôn, thông tin từ tất cả các tài liệu, chứng cứ do các bên cung cấp cho Tòa án có được xem là thông tin mật không và nếu câu trả lời là có thì Tòa án phải có nghĩa vụ bảo mật các thông tin đó không? Nếu có và trong trường hợp có yêu cầu Tòa án bồi thường thiệt hại nếu các thông tin mật đó bị rò rỉ ra bên ngoài bằng bất kỳ hình thức nào thì Tòa án có bồi thường thiệt hại cho bên bị thiệt hại không? 447
Question 94: In divorce cases, will all information, documents and evidence provided by the parties to the Court be considered confidential and if

MỤC LỤC *TIMETABLE*

yes, shall the Court be obliged to keep it confidential? If yes and in the event of compensating for damage if such confidential information is leaked outside in any form, will the Court pay compensation to the victims?..... 447

Câu hỏi 95: Trong vụ án ly hôn, nếu có những thông tin, tài liệu quan trọng có liên quan đến việc giải quyết vụ án mà không phải do nguyên đơn là vợ hoặc chồng cung cấp cho Tòa án và cũng không phải do Tòa án tự thu thập được thì có được xem là chứng cứ để Tòa án xem xét không? 454

Question 95: *In a divorce case, if there are important information and documents related to the resolution of the case that is neither provided to the Court by the plaintiff - a husband or wife - nor collected by the Court, should these documents be regarded as evidence for the Court to consider?.....* 454

Câu hỏi 96: Trong vụ án ly hôn, nếu nguyên đơn là vợ hoặc chồng có nhờ dịch vụ thám tử tư điều tra và thu thập chứng cứ (ví dụ như bằng chứng về việc ngoại tình) thì các chứng cứ đó có giá trị pháp lý khi Tòa án xem xét chứng cứ không? 458

Question 96: *In a divorce case, if the plaintiff is a spouse using private detective service to investigate and collect evidence (such as evidence of adultery), is such evidence legally valid for the Court to review?* 458

Câu hỏi 97: Nguyên đơn là vợ hoặc chồng trong vụ án ly hôn có được quyền trực tiếp yêu cầu bị đơn hay là các cá nhân, tổ chức mà nguyên đơn biết là đang lưu giữ, quản lý chứng cứ phải cung cấp chứng cứ không? Nếu được quyền nhưng các cá nhân, tổ chức đó không chịu cung cấp thì nguyên đơn có quyền yêu cầu Tòa án thu thập chứng cứ không?..... 460

Question 97: *Does the Plaintiff - the spouse - in a divorce case have the right to directly request the defendant or other individuals, organizations whom the plaintiff knows that they are holding, managing evidence to provide evidence? If he or she does, but the requested individuals or organizations refuse to provide, will the plaintiff have the right to request the Court to collect such evidence?* 460

MỤC LỤC **TIMETABLE**

Câu hỏi 98: Trong những trường hợp nào thì nguyên đơn có quyền yêu cầu Tòa án thu thập chứng cứ thông qua việc yêu cầu bị đơn phải cung cấp chứng cứ có liên quan đến vụ án ly hôn? 463

Question 98: Under which circumstances, does the plaintiff have the right to ask the Court to collect evidence by requesting the defendant to provide evidence related to the divorce case? 463

Câu hỏi 99: Trong quá trình thu thập chứng cứ trong vụ án ly hôn mà có các chứng cứ nằm ở ngoài phạm vi lãnh thổ của Tòa án thụ lý vụ án thì Tòa án đó có được quyền thu thập chứng cứ đó không? Nếu không được thì Tòa án phải làm sao để thu thập được chứng cứ? .. 466

Question 99: In the process of collecting evidence in a divorce case where there is evidence outside the territory of the Court accepting the case, is that Court entitled to collect such evidence? If this is not possible, how can the Court collect evidence? 466

Câu hỏi 100: Trong vụ án ly hôn, có trường hợp nào mà khi Tòa án có yêu cầu các tổ chức, cá nhân đang lưu giữ, quản lý tài liệu, chứng cứ có liên quan đến vụ án cung cấp các tài liệu, chứng cứ đó nhưng các tổ chức, cá nhân không chịu cung cấp? Nếu không cung cấp theo yêu cầu của Tòa án thì các tổ chức, cá nhân đó sẽ bị chế tài như thế nào? Có bị buộc phải cung cấp không? Nếu việc cung cấp tài liệu, chứng cứ có phát sinh chi phí cho các tổ chức, cá nhân đang lưu giữ, quản lý tài liệu, chứng cứ (chi phí photo tài liệu, chi phí dịch thuật nếu tài liệu, chứng cứ là tiếng nước ngoài) thì nếu có yêu cầu thì ai sẽ chịu các chi phí này? 469

Question 100: In a divorce case, is there any case when the Court requests organizations and individuals holding and managing documents and evidence related to the case to supply documents and evidence but that these organizations and individuals failed to provide the requested documents? If they do not provide at the request of the Court, how will these organizations and individuals be punished? Is it compulsory to provide the Court with the documents it has requested? If the provision of documents and evidence incurs expenses for organizations and individuals keeping and managing documents and evidence (photocopying document costs, translation costs if documents and

MỤC LỤC **TIMETABLE**

evidence are foreign languages), if required, who will support these costs? 469

Câu hỏi 101: Trong vụ án ly hôn thì vợ hoặc chồng có quyền yêu cầu:
(i) ngân hàng xác định người kia có mở tài khoản tại ngân hàng hay không và số dư là bao nhiêu không; (ii) phòng đăng ký tài sản của UBND quận hoặc huyện để xác định người kia có đang đứng tên là chủ sở hữu của các tài sản phải đăng ký không; (iii) phòng đăng ký kinh doanh của các Sở Kế hoạch và Đầu tư tỉnh hoặc thành phố để xem người kia có đang là người góp vốn hay cổ đông trong các doanh nghiệp không? Nếu không được chấp thuận thì có thể yêu cầu Tòa án hỗ trợ xác minh, thu thập tài liệu, chứng cứ không? Trong trường hợp nào thì Tòa án có quyền từ chối việc hỗ trợ xác minh, thu thập tài liệu, chứng cứ? 473

Question 101: *In a divorce case, the spouse has the right to ask: (i) the bank whether the other person has opened an account at a bank and if so, whether the bank determines the balance; (ii) the property registration office of the People's Committee to determine whether the other person is the owner of the registered property; (iii) the business registration office of the Departments of Planning and Investment to check whether the other person is a capital contributor or a shareholder in enterprises? If there is no such right, can he or she ask the Court to help verify, collect documents and evidence? In which case, can the Court refuse to support the verification, collection of documents and evidence?* 474

Câu hỏi 102: Trong những trường hợp nào thì đương sự được quyền từ chối không nộp chứng cứ theo yêu cầu của Tòa án? Nếu không nộp các chứng cứ hay trì hoãn việc nộp hay nộp không đầy đủ các chứng cứ được Tòa án yêu cầu và không thuộc các trường hợp được quyền từ chối thì người được yêu cầu sẽ bị những chế tài gì? 483

Question 102: *When is a person entitled to refuse to submit evidence at the request of the Court? If the evidence is not submitted or delayed in the submission or insufficiently submitted as requested by the Court and does not fall under the circumstances of the right to refuse, what are sanctions for people who are requested to provide evidence?* 483

MỤC LỤC **TIMETABLE**

Câu hỏi 103: Thẩm phán phụ trách vụ án ly hôn có được quyền ấn định thời gian phải cung cấp chứng cứ không? Nếu người được yêu cầu cung cấp chứng cứ nhận thấy việc thu thập chứng cứ theo thời gian được yêu cầu như vậy là không đủ thì phải làm thế nào để kéo dài thêm thời gian được yêu cầu? 487

Question 103: Is the judge in charge of a divorce case authorized to set the time required to provide evidence? If the person requested to provide evidence finds that the allocated time to collect evidence is not sufficient, how should the allocated time be extended? 488

Câu hỏi 104: Trong vụ án ly hôn thì vợ hoặc chồng khi cung cấp tài liệu, chứng cứ cho Tòa án thì có phải đồng thời gửi cho người còn lại bản sao các tài liệu, chứng cứ đó không? Tại sao? 491

Question 104: In a divorce case, when the spouse provides documents and evidence to the Court, should they send copies of such documents and evidence to the other person at the same time? Why? 491

Câu hỏi 105: Trong vụ án ly hôn thì vợ hoặc chồng có quyền sao chụp toàn bộ các tài liệu, chứng cứ có trong hồ sơ vụ án được Thẩm phán giữ trước khi đem vụ án ra xét xử không? Nếu được thì người chồng hoặc vợ có yêu cầu có phải làm thư yêu cầu bằng văn bản xin Thẩm phán đang thụ lý vụ án không? 493

Question 105: In a divorce case, is the husband or wife entitled to copy all documents and evidence contained in the case file kept by the Judge before bringing the case to trial? If possible, is the husband or wife required to make a written request to the Judge who is handling the case? 493

Câu hỏi 106: Trong vụ án ly hôn, nếu một bên là vợ hoặc chồng có sao chụp các tài liệu, chứng cứ có trong hồ sơ vụ án nhưng lại vô tình hay cố ý làm rò rỉ các thông tin đó cho bên thứ 3 hay trên mạng xã hội làm cho người kia hay bên thứ 3 có yêu cầu Thẩm phán thụ lý vụ án ly hôn thì người vi phạm đó có nghĩa vụ phải bồi thường cho bên bị thiệt hại không? Việc bồi thường này (nếu có) sẽ được thực hiện ngay trong vụ án ly hôn này hay là trong một vụ kiện dân sự khác ở một Tòa án có thẩm quyền xét xử? 496

Question 106: In a divorce case, if either of the spouse has photocopied the documents and evidence contained in the case file but accidentally

MỤC LỤC **TIMETABLE**

| | |
|---|-----|
| <i>or intentionally leaked such information to a third party or on social networks and that it causes the other person or the third party harm and if the other person or the third party asks the judge to handle the divorce case, is the person obliged to compensate the aggrieved party? Will this compensation (if any) be paid immediately in this divorce case or does it require a separate civil case in a court of competent jurisdiction?</i> | 496 |
| Câu hỏi 107: Trong trường hợp có lý do chính đáng mà đương sự trong vụ án ly hôn không thể đến Tòa án để lấy lời khai theo yêu cầu của Tòa án (ví dụ như đang nằm điều trị bệnh tại bệnh viện...) thì việc lấy lời khai đương sự có thể được Tòa án thực hiện ở địa điểm bên ngoài Tòa án không và thủ tục sẽ được tiến hành như thế nào? | 501 |
| Question 107: <i>In case there is a plausible reason that the litigant in the divorce case cannot go to the Court to testify at the request of the Court (for example, being hospitalized in a hospital...), can litigants give their testimonies outside the Court and if so how will the procedure be conducted?.....</i> | 501 |
| Câu hỏi 108: Trong vụ án ly hôn, người làm chứng nếu được Tòa án yêu cầu nhưng nếu có lý do chính đáng (ví dụ như đang đi học hay công tác dài hạn ở nước ngoài, đang điều trị bệnh hay chăm sóc người thân bị bệnh, đang ở xa Tòa án) mà không thể tham gia vụ án thì có được không? | 503 |
| Question 108: <i>In a divorce case, if a witness is required by the Court to attend the trial but that there is a proper reason for them not to attend (for example, he or she is attending long-term business trip or studying abroad in a foreign country, or is receiving treatment or taking care of sick relatives or living far away from the court) can he or she not participate in the trial?.....</i> | 503 |
| Câu hỏi 109: Trong hoàn cảnh nào thì nhân chứng trong vụ án hôn nhân được quyền từ chối khai báo theo yêu cầu của Tòa án? | 505 |
| Question 109: <i>Under what circumstances are witnesses in divorce cases entitled to refuse to declare at the request of the court?</i> | 505 |
| Câu hỏi 110: Trong vụ án ly hôn, nếu được yêu cầu làm chứng mà người làm chứng phải tốn chi phí (như tiền tàu, xe, lưu trú, ăn ở) thì ai sẽ phải chịu những chi phí này?..... | 507 |

MỤC LỤC TIMETABLE

- Question 110: In a divorce case, if being asked to testify, but the witnesses have to pay expenses (such as train, car, accommodation and living expenses), who will have to bear these expenses? 507*
- Câu hỏi 111:** Trong vụ án ly hôn có yếu tố người nước ngoài mà vợ hoặc chồng là người nước ngoài có thể giao tiếp được bằng tiếng Việt thì quy định của pháp luật có bắt buộc phải có người phiên dịch không? Chi phí phiên dịch này do ai chịu? ai sẽ là người chọn người phiên dịch? Một trong hai bên vợ chồng có thể thay đổi người thông dịch không? 510
- Question 111: In a divorce case involving foreign elements such as the husband or wife being a foreigner who can communicate in Vietnamese, is an interpreter required under the law? Who shall bear the expenses of interpretation? Who shall be entitled to select (the) interpreter(s)? Can either the husband or wife change his or her interpreter?..... 511*
- Câu hỏi 112:** Trong vụ án ly hôn có người bị khuyết tật (câm) thì quy định của pháp luật có bắt buộc là cũng phải có người biết chữ, ngôn ngữ, ký hiệu của người khuyết tật không? Chi phí trả cho người này ai sẽ chịu? ai sẽ là người chọn người biết chữ, ngôn ngữ, ký hiệu của người khuyết tật? một trong hai bên vợ chồng có thể thay đổi người biết chữ, ngôn ngữ, ký hiệu của người khuyết tật không? 516 *Question 112: In a divorce case where one of the parties is disabled (a dumb), shall a person knowing the dumb's script, language and signs be required under the law? Who shall bear the expenses of such a person? Who is legally entitled to select the person with knowledge of the dumb's script, language, and signs? Can either the husband or wife change the person knowing the dumb's script, language, and signs?* 516
- Câu hỏi 113:** Chi phí giám định theo yêu cầu của một bên trong vụ án ly hôn và được Tòa án đồng ý sẽ do ai chịu? Chi phí này có tùy thuộc vào việc ai sẽ thắng ai sẽ thua trong vụ án ly hôn không? 522
- Question 113: In the event that the Court accepts the request of a party for an expertise, who shall bear the expenses of expertise. Do the expenses depend on the result of the divorce case?* 522
- Câu hỏi 114:** Trong vụ án ly hôn thì trong những trường hợp nào thì vợ hoặc chồng được quyền yêu cầu tòa cho trưng cầu giám định sức khỏe hay ADN của người còn lại? 525

MỤC LỤC **TIMETABLE**

Question 114: In the divorce case, in which event the spouse has the right to ask the Court for a health or DNA assessment of another person?..... 525

Câu hỏi 115: Trong vụ án ly hôn thì trong những trường hợp nào thì đương sự được quyền yêu cầu Tòa án thẩm định tại chỗ. Việc thẩm định có cần báo trước không? Việc thẩm định cần có sự hiện diện của ai? Có cần lập biên bản của việc thẩm định không? Ai sẽ chịu chi phí có liên quan đến việc thẩm định này (ví dụ như chi phí đo đạc, xác định vị trí, đặc điểm, tính chất, mức độ thiệt hại, tỷ lệ % còn lại của tài sản)? 527

Question 115: In the case of divorce, which events could lead to an on-site appraisal request to the Court? Does the appraisal require prior notice? Who needs to be present during the appraisal? Does the performance of the on-site appraisal need to be recorded in writing? Who shall be responsible for the expenses related to appraisal (for example, the costs of measurement, locating, characteristics, nature, status of damage, the remaining percentage of the property)? 528

Chương V CÁC BIỂU MẪU PHỔ BIẾN VÀ CẦN THIẾT CÓ LIÊN QUAN ĐẾN THỦ TỤC LY HÔN

Chapter V POPULAR AND NECESSARY TEMPLATES OF STANDARD FORMS RELATING TO DIVORCE PROCEDURE

- Đơn khởi kiện 535
Lawsuit petitions 535
- Đơn bổ sung, sửa đổi yêu cầu khởi kiện 545
Application for amendment to the lawsuit petition 545
- Đơn yêu cầu công nhận thuận tình ly hôn 549
Petition for divorce by mutual consent 549
- Đơn yêu cầu phản tố 557
Petition for counterclaims 557

MỤC LỤC **TIMETABLE**

| | |
|--|-----|
| - Đơn yêu cầu độc lập | 563 |
| <i>Petition for independent claim</i> | 563 |
| - Bản tự khai..... | 569 |
| <i>Self-declaration</i> | 569 |
| - Đơn đề nghị sớm giải quyết vụ án ly hôn..... | 574 |
| <i>Application for early settlement of the divorce case</i> | 574 |
| - Đơn kháng cáo | 577 |
| <i>Petition for appeal</i> | 577 |
| - Đơn đề nghị (về việc tạm hoãn phiên tòa)..... | 582 |
| <i>The petition (for adjournment of the trial)</i> | 582 |
| - Đơn đề nghị (về việc tạm đình chỉ/dình chỉ giải quyết vụ án)..... | 586 |
| <i>The petition (for temporary suspension/suspension of the case)</i> | 586 |
| - Đơn yêu cầu thi hành án..... | 589 |
| <i>Application for the judgment enforcement</i> | 589 |
| - Đơn đề nghị rút đơn khởi kiện/ rút yêu cầu công nhận thuận tình ly hôn..... | 592 |
| <i>Application for withdrawal of the petition for divorce/ withdrawal of the recognition of divorce by consent</i> | 592 |
| - Giới thiệu về Công ty Luật Phuoc & Partners | |
| <i>Introduction of Phuoc & Partners LLC</i> | 595 |
| - Giới thiệu về tác giả | |
| <i>Introduction of Authors</i> | 599 |